

原版插图本

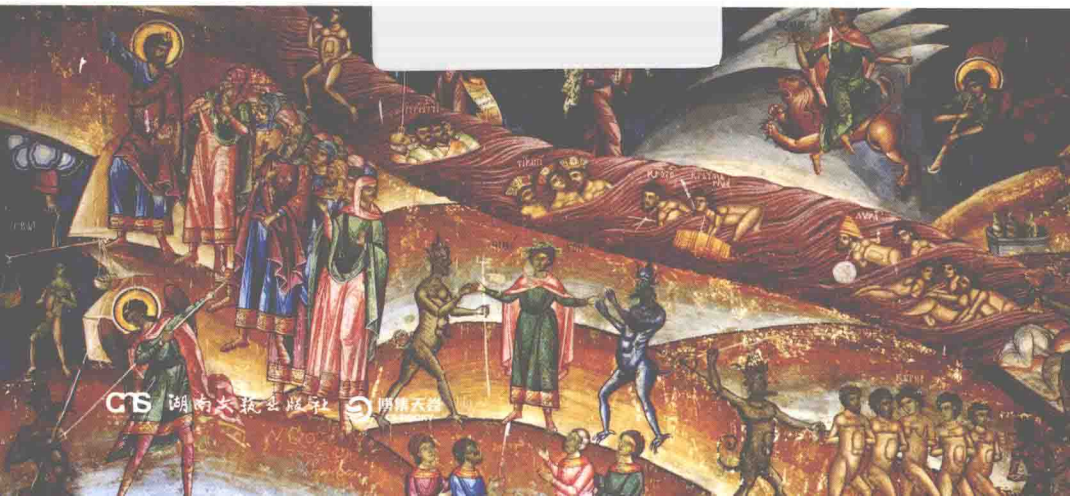
神曲·炼狱篇

百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

但丁划时代巨著
欧洲古典四大名著之一
配以杜雷原版插图

[意] 但丁 (Dante Alighieri) ◎著
文慧◎译

*La Divina
Commedia: Purgatorio*



CS

湖南文艺出版社

湖南文艺出版社

湖南文艺出版社

原版插图本

神曲·炼狱篇

「意」但丁（Dante Alighieri）◎著
文慧◎译

La Divina Commedia: Purgatorio



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

神曲·炼狱篇 / (意) 但丁 著; 文慧 译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2014.10
ISBN 978-7-5404-6871-2

I. ①神… II. ①但… ②文… III. ①诗歌—意大利—中世纪 IV. ①I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 203871 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

神曲·炼狱篇

作 者: [意] 但丁 (Dante Alighieri)

译 者: 文 慧

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 陈 江 毛闽峰

特约编辑: 薛 婷

装帧设计: 张丽娜

内文排版: 百朗文化

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 525千字

印 张: 13.5

版 次: 2014年10月第1版

印 次: 2014年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-6871-2

定 价: 35.00元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)



目

录

•

第一章 [001.

第二章 [013.

第三章 [023.

第四章 [034.

第五章 [044.

第六章 [056.

第七章 [072.

第八章 [085.

第九章 [098.

第十章 [111.

第十一章 [123.

第十二章 [137.

第十三章 [147.

第十四章 [157.

第十五章 [173.

第十六章 [186.

第十七章 [197.

第十八章 [210.

第十九章 [223.

第二十章 [235.

第二十一章 [254.

目

录

•



第二十二章 [265.

第二十三章 [279.

第二十四章 [290.

第二十五章 [305.

第二十六章 [316.

第二十七章 [328.

第二十八章 [341.

第二十九章 [356.

第三十章 [371.

第三十一章 [383.

第三十二章 [395.

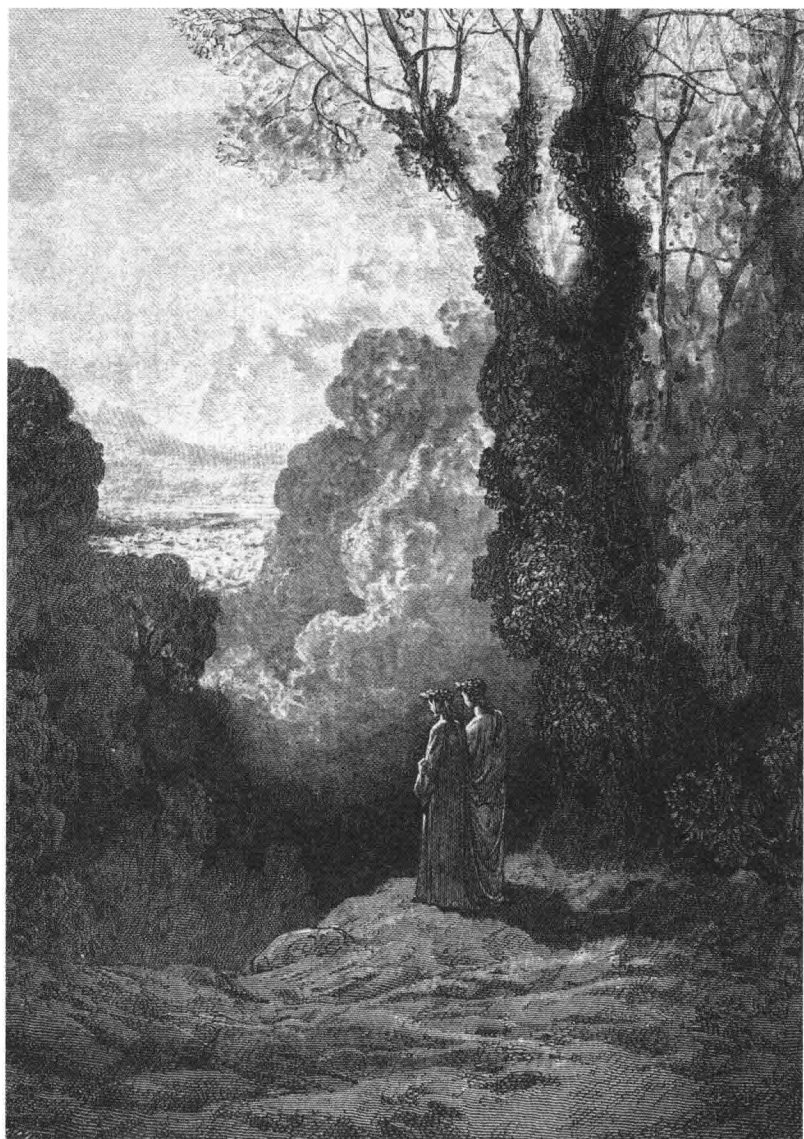
第三十三章 [410.

风涛险恶的大海已经被我天才的小船远远地抛在了后面，此刻它要扬帆驶向风平浪静的海域。我要歌唱人类的灵魂消除了自己的罪恶，使自己能够进入天堂的第二个王国^[1]。

啊，神圣的缪斯，请你在这里让死亡的诗复活吧，因为我实际上是属于你们的^[2]；让女神之首的卡利俄珀稍微站起来，用她的声音为我的歌伴奏吧^[3]，回想从前她的声音使那些可怜的喜鹊遭受如此沉重的打击，以致她们失去了被宽恕的希望^[4]。

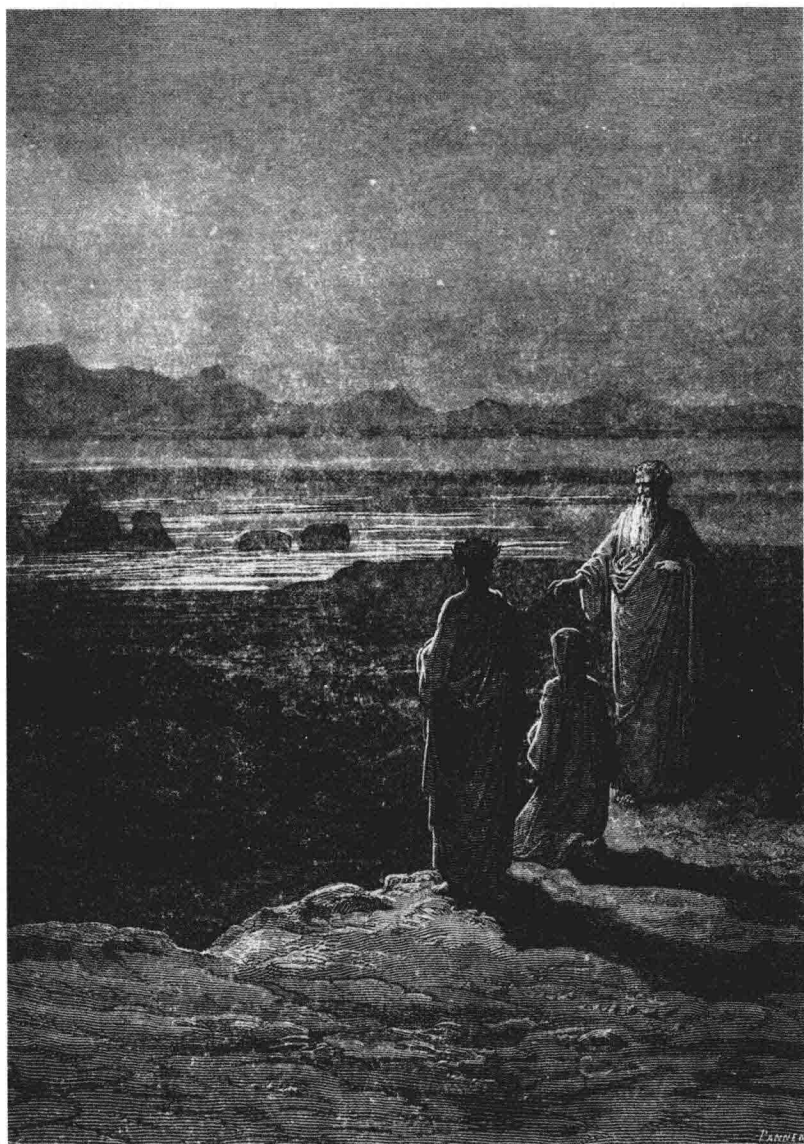
我一走出那令我伤心难过不忍多看一眼的死亡气氛^[5]，就被东方蓝宝石^[6]般柔和的色彩愉悦了双眼，那是一种凝聚在直到第一环^[7]都万里无云的明亮的天空上的蓝。那颗引起爱情的美丽行星的光芒令整个东方都在微笑，尾随着的双鱼星也被遮住^[8]了。我向右转了一下身，面向南注视着另一极^[9]，就在这时，我看到那四颗除了最初的人以外其他的人都从来没有见过的明星^[10]。因为它们的光芒，天空似乎也显得喜气洋洋：啊，北方的陆地，自从你失去了能看到它们的眼福，你是多么空虚^[11]！

我刚刚收回注视它们的目光，向大熊星已经隐没的另一极^[12]稍微转了



一下身，便觉察到了已经独自站到我面前的一位老人^[13]，他的容貌使人不知不觉地从内心里对他毕恭毕敬，这种程度已经远远超过了儿子对父亲应有的尊敬。他的胡须跟那垂到胸前的两绺头发一样花白^[14]，并且很长。他的面孔被那四颗神圣的明星的光芒照耀得闪闪发亮，以至我产生了一种他就在太阳前面一般^[15]的错觉。

“你们是什么人，竟然能够顺着那条阴暗的河逆流而上，逃出那永恒的牢狱^[16]？”他抖动着令人瞬时产生敬意的长胡须说，“谁引导你们来的？或者你们的明灯是什么，是什么照着你们走出那深沉的使地狱之谷永远漆黑的黑夜^[17]？难道地狱深渊的法律就这样被你们轻易破坏了^[18]吗？还是上帝已经颁布了新的法令，从而使你们这些被打入地狱的人竟然到我这里的山崖？”就在这时，我的向导抓住我，用话、用手、用眼示意我要表示恭敬地低下头，双腿下跪，然后回答他：“我不是自己要来的。一位从天上降临的圣女^[19]请求我作为这个人的旅伴扶助他，为此我才来到了这里。不过，既然你希望我如实地将我们详细的情况说明，那么我是不可能拒绝你的要求的。这个人还没有看到他人生的最后一刻，但由于他的痴迷，他很快就要到达这个时刻了，眼看就要到了^[20]。就像我说的那样，我是被派到他那里去救他的，除了我所走的这条路以外，没有别的路可以到达他那里去救他^[21]。我已经让他看到了地狱里的所有罪人^[22]，现在正打算带他去看看那些在你的监管下消除自己罪孽的灵魂。要是说起我怎么把他带到了这里，那可就有说来说话长了。我在天上降下的力量的帮助下引导他前来见你，听从你的指示。现在真的希望你能够准许他来。他是来你这里寻求自由的^[23]，只有那些愿意为了自由而舍弃自己生命的人，才会懂得自由的宝贵。你在乌提卡为了自由献出了自己的生命，这个道理你是知道的。在那里，你丢下了承载灵魂的外衣，它却将在那个伟大的日子大放光明^[24]。我们也没有破坏这里永恒的法律，因为这个人活人，而我也不会受米诺斯的管束^[25]。我是在你



的玛尔齐亚贞洁的明眸闪光的那一环里，她那充满深情的神情表示她仍在恳求着你，啊，神圣的胸怀，请你承认她是你的妻子^[26]吧；为了她的爱，请你准许我们的请求，让我们从你的七重王国^[27]通过吧。若是你愿意让我们在下面那个地方提到你，我会把你对我们的恩惠报告给她^[28]。”

于是，他回答我们：“当初我在世的时候，在我的眼里，玛尔齐亚是那样可爱，无论她提出什么样的要求，我都会答应。但是，既然她现在住在那条恶河的彼岸，根据我离开那里时制定的法律条例，我再也不会为她动心了^[29]。然而，倘若真的像你所说的那样，你是被一位天上的圣女感动了，在她的指引下来到了这里，那就没有必要说什么恭维的话，你以她的名义来要求我就够了。那么，你就去你要去的地方吧，一定要记住把一棵光滑的灯芯草^[30]束在他的腰间，并且要他洗洗脸，去掉脸上的一切污垢。因为，到第一位来自天国的使者^[31]面前去，若是眼睛被什么烟雾遮住，那是不合适的。灯芯草^[32]生长在这座小岛周围的海滨上，那里是受波涛冲击的低处，有柔软的泥土。由于不能经受海浪打击，其他任何能够长出枝叶的或者能够变得坚硬的植物^[33]都无法在那里存活。办完之后，你们不要再回到这里^[34]了，现在正在升起的太阳会告诉你们从哪里登山比较容易^[35]。”

他说完这些话就不见了。我一声不响地站起来，紧紧地向我的向导靠拢，目光也转向了他。他开始说：“儿子啊，你跟着我走。我们从这里向后转吧，因为这片平原从这里一直倾斜到它最低的边缘^[36]。”

早祷时刻的夜色正被黎明一步一步地战胜，继而四处逃散，从而使我能够远远地看出大海的颤动^[37]。我们就像正在返回迷失的路上的人一样，在那片荒凉的平原上向前走去，在回到那里以前，觉得一直在徒劳地走路^[38]。在露水由于在阴凉处不易蒸发而能抵抗日光的地方，我们停了下来。我的老师伸出双手，轻轻地放在草上。这时，我明白了他的意图，便把自己那泪痕斑斑的面颊凑到了他跟前，我那被地狱的烟雾遮住的面色在那里完全显露了

出来。

随后，我们来到了荒僻的海岸上，从未在这海岸上见过任何航行于它的海域，后来能活着回来的人^[39]。在那里，他听从另一位^[40]的旨意给我束腰。啊，真是奇迹！因为他所选的那棵谦卑的植物被他拔出来以后，它又立刻从被拔的地方再生出来了^[41]。

· 注 释 ·

[1] 遵循古代史诗的普遍写法，作者也在诗的开端点明主题。他把自己比喻成驾着天才的小船离开风涛险恶的海面（指地狱），继而扬帆驶向风平浪静的海面（指炼狱）的航海者。换句话说，他已写完《地狱篇》，现在开始动笔写《炼狱篇》。“第二个王国”指的便是炼狱。

[2] 作者在开头点明主题以后，随即便向司文艺的九位女神（缪斯）寻求帮助。“死亡的诗”指的是以写死人的世界为主题的《地狱篇》。“让死亡的诗复活”意思是《炼狱篇》中描述的通过消罪，灵魂得以长生不死的过程。作者为了提高诗的风格，适应其崇高的主题，便向缪斯请求赐给他灵感。他之所以称缪斯为“神圣的缪斯”，是因为他把写诗看作一项非常神圣的事业。他对诗神说，“我是属于你们的”，原因是他从事与诗有关的事业。

[3] 卡利俄珀（Calliope）是九位文艺女神（缪斯）中年龄最大的一位（参见《变形记》卷五），她是专司史诗的女神。由于描写图尔努斯同特洛伊人激战的场面史诗（《埃涅阿斯记》卷九）的时候，维吉尔曾向她求助，所以同为史诗的《神曲》中，作者特地请求她赐予自己灵感。“稍微站起来，用她的声音为我的歌伴奏吧”，意思是说想要通过她的帮助，把诗的风格在《炼狱篇》中提升一个档次。“稍微”指的是比《地狱篇》略微高一点，而《天堂篇》则要达到最高的高度。

[4] “那些可怜的喜鹊”指的是色萨利亚（Thessalia）王皮厄鲁斯（Pierus）九个非常狂妄自大的女儿，她们大胆到跟九位缪斯竞赛唱歌的地步。卡利俄珀被女神们推举出来接受她们的挑战，这场比赛以仙女们判定女神们胜利而告终。但是那九个姐妹因为对结果不满意而互相谩骂起来，最终她们的行为触怒了九位女神，作为惩罚，她们被变成了喜鹊。（《变形记》卷五）“以致她们失去了被宽恕的希望”，意思是说她们终于因冒犯

神而受到了惩罚。

[5] 指的是地狱的气氛。“死亡”在这里与地狱是同义词。

[6] 东方蓝宝石 (oriental zaffiro): “它是一种淡蓝色或者天蓝色和蔚蓝色的非常漂亮的宝石……这种蓝宝石按产地不同有两个品种, 一种是因为产于东方的米底 (Medlia) 而被称作东方蓝宝石。这种宝石是一种不透明的比较优良的品种; 另一种则由于产于不同的地方而有种种不同的名称。”(根据布蒂的注释)

[7] “第一环”在诗中指的是地平线。

[8] “引起爱情的美丽行星”指的是金星。只有在清晨或黄昏时, 人们才能在地球上用肉眼看到它, 当它在清晨出现在东方时被称作启明星, 在黄昏时出现于西方就被称作长庚星, 它在这两个时段是天空中最亮的一颗星。作者在《筵席》第二篇中, 根据星占学的说法, 在金星天的影响下, 世上人的灵魂能够燃起爱的火焰, 换句话说, 金星天是爱的本源。天文学家也曾经用神话中爱神维纳斯的名字来给金星命名。基于以上原因, 它会在诗中被称作“引起爱情的美丽行星”。“令整个东方都在微笑”在诗中描写的是金星在东方闪耀光芒的情景, 这是一种形象化的写法, 因为作者是在清晨时分望见这颗星的, 而此时它是天空中最亮的星。“尾随着的双鱼星也被遮住”意思是说由于金星这时位于双鱼宫, 导致双鱼座被它的光芒遮住。作者是在 1300 年春天在虚构的地狱、炼狱和天国三界旅行, 那个时候太阳位于白羊宫, 在黄道十二宫中白羊宫与双鱼宫相邻, 面向北看, 自东向西来数, 白羊宫在双鱼宫的前面。因此, 这句诗表明时间是在复活节那天日出前的一个多小时, 简言之, 两位诗人这时是在启辰后第四天的黎明时分, 自他们开始从地心向炼狱山麓攀登已经过了二十多个小时。

有的学者鸡蛋里挑骨头, 认为诗中的说法是错误的, 因为根据天文学推算, 金星在 1300 年春天并不是作为晓星 (即启明星) 出现在东方的, 而是作为昏星 (即长庚星) 在西方出现的。这种差错并没有必要深究, 因为《神曲》不是学术论文, 而是诗, 况且这句诗是为了交代诗人来到炼狱山下的确切时间为凌晨时分, 是通过在日出之前既出现在东方又常见的景物——启明星描写出来的。实际上, 我们在专心阅读这些诗句时, 也不会考虑到金星在 1300 年春天究竟是出现在清晨还是出现在黄昏时分这个问题。

[9] 作者是面朝东方看到启明星的, 在这个基础上向右转身, 就变成了面向南方。“另一极”指的是南极, 因为作者此时在北半球。

[10] 四颗明星分别象征着谨慎、正义、坚忍、节制这四种基本美德 (virtù cardinali), 这四种美德通称智、义、勇、节四枢德。大多数注释家把人类的祖先亚当和夏娃理解为诗中的“最初的人”, 他们最初看到这四颗明星, 是在炼狱山顶上的地上乐园 (伊甸园) 中, 当然, 这是在他们犯下原罪前。犯罪后, 他们便被驱逐到了北半球生活, 后来他们的后代

人类也在这里生活繁衍，再没有人看到过这四颗明星。寓意是显而易见的：只有那些天真无邪、没有任何罪恶的最初的人才会具备这四种美德，随着社会的发展，世风每况愈下，特别是到了诗人所处的时代，具备上述这些美德的人几乎找不到了。

[11]“北方的陆地”说的是居住在北半球的人。“空虚”在原文中是 vedovo（没有……的，失去了……的）一词，这个词在句中的意思极为含蓄，意味深长，勉强可将它译为“空虚”。尽管如此，诗人还是要慨叹世人在为人处世方面不再遵循前文提及的四种美德，而且这种意思的表达是很明确的。

[12]在这里指的是北极。

[13]“老人”指的是马库斯·波尔奇乌斯·卡托（Marcus Porcius Cato，前95—前46），他是古罗马政治家。由于他和那位著名的监察官——老卡托，也就是他的曾祖名字相同，所以他被人们被称为小卡托。他是一位凭借自己严格的品德修养闻名于世的斯多亚派哲学信徒。公元前63年，他担任护民官一职，在政治上属于元老贵族派。当激进派政治家卡提利那进行反对元老院运动被击败后，他因支持西塞罗处死卡提利那的同谋者而成为元老派的领袖之一。此后，他还对恺撒、庞培、克拉苏“前三巨头”执政进行反抗。在内战开始以后，他又反过来支持庞培，在庞培抗击恺撒失败以后，他便逃往亚非利加省，在那里与庞培的岳父泰来卢斯·西庇阿联合共同抗击恺撒，结果又以失败告终。最后他被围困在孤城乌提卡（Utica），因为不愿亲眼看到贵族共和国灭亡以及被敌人俘虏，他就自杀了。

由于卡托是异教徒、恺撒的坚决反对者以及犯有自杀罪，所以他死后，他的灵魂本该在地狱的第七层第二环受苦，但是作者让他成为炼狱的监管者，并且预言他最后将升入天堂。作者这样做的目的是什么？大多数注释家认为，第一个原因是作者受到了维吉尔史诗《埃涅阿斯纪》中没有把卡托的灵魂放在塔尔塔罗斯（Tartarus，囚禁恶魔的地狱最深处），而是放在埃吕西姆（Elysium，极乐世界）的启发。除此之外，西塞罗和卢卡努斯都对卡托有很高的评价，卢卡努斯甚至在史诗《法尔萨利亚》中把他写成是美德的化身。所以作者也在自己的著作中对他那崇高的德行和酷爱自由的精神给予很高的评价，把他说成是“真正自由的最严峻的战士”，“为了激发世人对自由的热爱，他宁可舍弃性命也要做一个自由的人，而不肯为了保全自己的生命而丧失自由，用自己的行为向世人证明自由是多么宝贵”（见《帝制论》）。作者的这些话表明，他非但没有认为卡托的自杀行为是一种罪行，反而把他的行为赞誉为以身殉自由的高尚行为。他还评价卡托是“那些认识和相信人生的目的就在于追求严格的品德修养的人当中的一位”，“他把高贵性在人生各个时期的特点淋漓尽致地体现了出来”，甚至对他还有这样的赞美之言：“世人当中还有哪一个比卡托更配指上帝呢？世上肯定是没有的。”（见《筵席》第四篇第二十八章）

[14]卢卡努斯在《法尔萨利亚》卷二中曾指出，从内战开始的那天起，卡托就再也没

有剃过胡须、剪过头发。作者显然是根据卢卡努斯的话才会在诗中说他的胡须很长。卡托实际上是在四十八九岁时去世的。作者在诗中说他须发花白也很合乎情理，况且诗中的卡托是一个气派十分庄严、能够让人产生景仰之情的理想人物的形象。在这个人物身上，作者确实把“古罗马英雄的形象和《圣经》中远古时代族长的形象融合在一起了”。[莱蒙迪(Raimondi)的评语]

[15]之所以说是“神圣的”，是因为这四颗明星象征着四种美德。“在太阳前面一般”意思是，他的脸好像被太阳从正面照着一样，这句话的寓意是说：卡托使四种美德得到了发扬光大，让人觉得他是受到了上帝的启示一般。

[16]“阴暗的河”指的是那条在《地狱篇》第三十四章末尾提到的从炼狱山流到地球中心的小河。诗中之所以说它是“阴暗的”(cieco, 隐蔽的)，是因为它在地面下流动，人感觉不到它的存在。作者和维吉尔就是顺着这条“隐秘的道路”逆流而上，才从地狱底层来到炼狱山下。“永恒的牢狱”指的是地狱。

[17]“地狱”在原文中是 la valle inferna (下界之谷)，其实就是地狱深渊。Inferno 是意大利语，本来是一个形容词，意思是“下方的，地下的，下界的”，后来这个词变成名词，指的是宗教神话中永远不见天日的幽冥世界——地狱。

[18]那些在地狱中受苦的鬼魂受到地狱法律的限制，无法逃走。

[19]指的是贝雅特丽齐。

[20]“最后一刻”指的是死亡。“从字面上的意思理解，指的是肉体的死亡，如果从寓言的意义上理解，指的则是精神的死亡。”(根据布蒂的注释)“痴迷”(folia)指的是作者偏离了正轨，徘徊在幽暗的森林里，换句话说，作者在精神上误入了歧途，已经接近失去灵魂得救的可能性的边缘。

[21]在这里指的是作者和维吉尔到地狱、炼狱和天国的旅行(参见《地狱篇》第一章注释[28])。

[22]说的是那些因为自己曾犯下的各种罪恶而在地狱中受苦的人。

[23]在这里自由实质上是建立在道德的基础上。摆脱所有罪恶的自由也就是道德上的自由，一切自由(包括政治自由)都建立在这种自由的基础上。

[24]参照注释[13]。乌提卡(Utica)是位于巴格拉达斯(Bagradas)河[即现在的迈杰尔达(Medjerda)河]河口附近古代非洲北部的一座滨海城市，处于迦太基和现在突尼斯西北方向约三十英里的地方，这里最早是腓尼基人的殖民地，后来又被罗马占领，是庞培的残兵败将在内战时期抗击恺撒的最后战场。因为卡托最后就是在这里自杀的，所以他被人们称为乌提卡的卡托(Cato Uticensis)。

“外衣”指的是灵魂的外衣，也就是躯壳。“伟大的日子”就是指上帝进行最后审判的

日子。“大放光明”是说卡托的遗体将和圣徒们一样光芒耀眼，因为炼狱将永远不会再存在，所以他的灵魂将升入天堂，与此同时，他的职务也随之结束。

[25] 因为维吉尔的灵魂是在第一层地狱（“林勃”）中，米诺斯却是在第二层地狱的入口处审判亡魂，所以维吉尔不会受到他的审判。

[26] 玛尔齐亚（参见《地狱篇》第四章注释[35]）是卡托的第二任妻子，卡托在她生下第三个孩子以后便把她让给了自己的朋友霍腾修斯（Hortensius），霍腾修斯去世以后，玛尔齐亚说服卡托和她复合（参见《法尔萨利亚》卷二）。作者在《筵席》第四篇第二十八章中说过这件事，并且把玛尔齐亚怎样用充满深情的话恳求卡托承认她为自己的妻子描写得非常详细。

死后，玛尔齐亚的灵魂进入“林勃”中。维吉尔在这里特意提到，玛尔齐亚为了能够使卡托回忆起他们夫妻间的恩爱时光，从而承认她仍然是自己的妻子，她的明眸和脸上表现出恳求的神情。

“啊，神圣的胸怀”，这句话把维吉尔对卡托的崇敬之情表达得淋漓尽致。在《筵席》第四篇第五章中也有与这句话相似的句子：“啊，卡托的最神圣的胸怀，谁敢谈论你呢？”

[27] “为了她的爱”意思其实就是为了她对卡托的爱。“七重王国”指的是亡魂们通过磨炼来消除骄傲、忌妒、愤怒、怠惰、贪财、贪食、贪色七种罪恶的地方——炼狱山坡上的七层环山平台。

[28] “下面那个地方”指的是地狱的第一层（“林勃”）。“你对我们的恩惠”指的便是卡托答应维吉尔准许他和作者走过那“七重王国”的请求。“报告给她”意思是说他回到“林勃”以后，他要特地感谢她，就是由于卡托对她的情意，才会对他们施恩。

[29] “恶河”指的是阿刻隆河，这条河的彼岸便是玛尔齐亚所在的“林勃”。“法律”是指天条，得救的灵魂和不得救的灵魂被它严格地分开，以至得救的灵魂对那些没有得救的灵魂无动于衷。“我离开那里时”指的是卡托从“林勃”中出来的时候。卡托是在公元前46年自杀的，时间早于基督被钉死在十字架上约八十年，“人类的灵魂在他们之前从没有得救过”（《地狱篇》第四章），所有的人死后，他们的灵魂全都进地狱，是不可能去炼狱的。那些在世时立德、立功、立言的人被选入“林勃”，有些人永远留在那里（如维吉尔和玛尔齐亚），有些则在基督死后降临地狱时被他救了出去，紧接着升入天堂（如《旧约》中的圣哲和先知）。作为德行崇高的异教徒，卡托也被基督救出了“林勃”，做了炼狱的监管者。上面提到的“法律”就是从那个时候开始生效的。

[30] 灯芯草是谦卑的象征（参见注释[32]）。

[31] 指的是守卫圣彼得之门（炼狱之门）的天使。作者和维吉尔登山去第一层平台，必须经过炼狱之门，其他那六层平台的入口处也都有守卫的天使，因此诗中表明他是“第

一位”使者。

[32] 灯芯草是一种生长在沼泽湿地，茎细圆并且长，高达一米的多年生草本植物。夏天，它的茎上部会侧生出花梗，花梗有很多分枝，开着淡绿色的小花，它的茎可以用来织席、编篮子。中心部分能够用来做油灯的灯芯，因为它的草茎柔韧，能够经得住风浪打击，所以用它作为谦卑的美德的象征再恰当不过。

[33] “能够变得坚硬的植物”指的是生有木质茎的植物，也就是木本植物。因为生长枝叶的或者木本的植物在风浪打击下会折断，所以它们不能生长在海边的软泥中。寓意是：其他任何美德都不能使人对自己的罪过有所悔恨以至改过自新，只有谦卑能使人认识自己的罪过，因而对此真心忏悔，为了消罪，甘于经受磨炼。

[34] 有些注释家认为这句话的寓意是，那些认识到自己的罪过并真心忏悔的人不要再走回头路。

[35] 作为上帝的象征——太阳在炼狱中起着决定性的向导作用，这是因为太阳一消失，他们就不能登山，要登山必须等到第二天的清晨。

[36] 辛格顿在注释中表示，作者和维吉尔到达炼狱山的具体地点，显而易见应该是在距离海岸有一段路程的山麓的斜坡上。作者起初是面向东方站在那里的，换句话说，作者起初背着山，随后就转身向右，这样就变成了面向南方，继而望见南极天空上那四颗明星，然后又转身面向北极，这时发现北斗七星已经隐没了，紧接着就发现卡托站在他的面前，看到在南极上空的那四颗明星的光芒照在了卡托的脸上。从这里可以推断，卡托是面向南方站着的。维吉尔对作者说“我们在这里向后转吧”，这句话说明他们转身面向南面，他们大致是绕着岛向南走，去寻找生长在海边的灯芯草。现在他们是顺时针方向绕着山行走，当他们开始登山的时候，他们又按逆时针方向前进。

“这片平原从这里一直倾斜到它最低的边缘”，意思是说他们站着的地方的地势是向海边倾斜的。

[37] “早祷时刻”（ora mattutina）指的是天主教会规定的僧侣每天凌晨做祈祷的时刻，这个时刻是黑夜的最后一部分，也就是说它在黎明之前。有的注释家把 ora 理解为 aura（微风），认为这句诗的大概意思是：黎明将在日出前驱逐经常会吹起的微风，将海水吹皱。这种注释与诗中描述的情景不太契合。从上下文的意思来看，这句诗的大致意思应该是，由于东方的曙光将最后的夜色驱散，作者才会看出海波荡漾。

[38] 按照万代利（Vandelli）的注释，意思大概是说：他们就像正回到迷失的正路上的人一样走在荒野上，此时他们怀着焦急的情绪前进。也许觉得在未回到正路以前一直都好像在徒劳地跋涉，为了避免耽误时间，他们极力加快脚步。

格拉贝尔（Graber）在注释中指出：诗句将在荒野中旅行的艰辛、寻找迷失的道路时

的焦急情绪以及回到正路前感到一路徒劳跋涉的内心痛苦都写了出来，作为常年的流浪者和孤独的探求者，作者对此深有体会。

[39] 这里隐晦地说出了尤利西斯在驶向炼狱山时冒险远航，船沉身死的故事。（见《地狱篇》第二十六章）

[40] 指的是卡托，或者说是上帝，这是因为卡托奉上帝的意旨行事。

[41] 《埃涅阿斯纪》卷六讲道，埃涅阿斯游地府前，神巫对他说过，若谁想要下到地府的深处，就必须先献给冥后普罗塞尔皮娜一根摘下来的黄金的树枝，“这金枝摘下之后，第二根金枝又会在原来的地方长出来”。作者显然受到这个故事的启发，才会有对灯芯草的构思，他还用灯芯草作为谦卑的象征，为它另加上了一层寓意。由于骄傲，尤利西斯不能到达炼狱山，作者要想登上这座山，就必须把谦卑作为自己的“金枝”，才能如愿以偿。

“再生出来”，寓意是说，“一件谦卑行为能够产生另一件谦卑行为”（本维努托的注释）；或者换句话说，“美德是永存的，它能够被传递给任何想要得到它的人”（布蒂的注释）。